

IN MEMORIAM

Габор А. Санто (1946–2018)

Замечательный литературовед, филолог и переводчик, Габор А. Санто родился 17 января 1946 г. в Будапеште. После событий 1956 года, когда в венгерских школах временно прекратилось преподавание русского языка, он начал учить немецкий язык, но скоро вернулся к изучению русского и даже стал лучшим «русистом» в своем классе. В выпускном классе гимназии он занял третье место во всевенгерском учебном конкурсе по русскому языку, получив таким образом возможность поступить в университет без приемных испытаний. В 1969 г. Габор А. Санто окончил венгерское и русское отделения филологического факультета Будапештского университета им. Лоранда Этвеша. На кафедре русского языка и литературы ему поручили сопровождать студентов, стажирующихся в Ленинграде. Там Габора А. Санто представили блестящему артисту Аркадию Райкину, который искал достоверного переводчика для своих выступлений в Будапеште. Санто переписал кириллицей венгерские переводы райкинских текстов, которые после совместных упражнений артист заучил наизусть.

В течение почти четырех десятилетий Санто преподавал русскую литературу в педагогических институтах страны, ведя в том числе и спецсеминары под названием «Об обязательном – по-иному». Параллельно с педагогической деятельностью он занимался переводами некоторых произведений Пушкина, Блока, Маяковского, Булгакова, перевел и отредактировал книгу Кандинского «Духовность в искусстве» (1987), а также книгу Лены Силард «Андрей Белый и поэтика русского символического романа» (2002). В переводе Санто появилась книга «Мои показания» известного правозащитника, советского диссидента, политзаключенного и писателя Анатолия Марченко (MARCSENKO 2002). Тема советских лагерей и «лагерная литература», произведения Распутина, Солженицына и в дальнейшем оставались в центре исследовательского интереса венгерского русиста. Его статьи о русской литературе и культуре публиковались в авторитетных венгерских журналах *Liget* и *Helikon*.

В 1980–1990-е гг. он посвятил много времени исследованию позднего творчества Горького, главным образом проблематике сложного отношения писателя к советской власти и Сталину. Результаты исследований Санто были опубликованы на венгерском языке в различных сборниках. С таким же глубоким интересом изучал он и лирику Маяковского и читал лекции по этой теме на кафедре русского языка и литературы педагогического факультета Будапештского университета им. Лоранда Этвеша. Среди значительных публикаций исследователя из этого периода стоит упомянуть статьи SZANTÓ 1995a и 1995b.

С 1994 г. вследствие сокращения числа студентов, изучающих русский язык, Габор А. Санто преподавал русскую литературу в рамках курса мировой литературы для студентов венгерского отделения, продолжая работу на кафедре литературоведения того же педагогического факультета. Новое направление его педагогической деятельности плодотворно повлияло и на его научную работу: исследователь открыл интересные для себя проблемы в области венгерской литературы, в первую очередь

в творчестве таких классиков, как Шандор Петефи и Янош Арань, однако не терял из виду и свои любимые «русские темы». Его исследования последних двух десятилетий вышли в свет отдельной книгой (SZÁNTÓ 2017), в которую кроме венгерских тем входят и главы о Стендале и Булгакове.

Значительным вкладом в венгерскую пушкиниану явился перевод Санто «Гавриилиады», опубликованный в журнале *Világosság* (PUSKIN 1971). Эта поэма-пародия молодого Пушкина (1821), задуманная в духе антирелигиозных произведений эпохи французского Просвещения, продолжала, с одной стороны, поэтические традиции классического эпоса, но с другой стороны означала шаг вперед на пути становления оригинальной стилистической системы зрелого Пушкина. В ней проявляется органическое соединение архаично-библейских и непринужденно разговорных языковых элементов, гармонически сочетаются черты романтического «восточного стиля» с некоторой светской резкостью выражения. Санто успешно справился с нелегкой переводческой задачей: его художественная находчивость проявилась особенно в передаче архаичных и возвышенных стиливых элементов поэмы, но текст венгерского переводчика отличается находчивостью и верностью и в отношении звучания (более подробно об этом переводе см. PÉTER 1977).

Немаловажным вкладом в русско-венгерскую филологию явилась действенная поддержка, которую Санто оказал Арпаду Галгоци, автору четвертого полного (и до сих пор лучшего) венгерского перевода «Евгения Онегина» Пушкина. Сам переводчик с благодарностью отметил советы и замечания, которые он получал от Санто в ходе своей работы над переводом.

Санто принадлежит к тому талантливому поколению венгерских русистов, которые при всех превратностях истории продолжали вековую традицию сохранения связей венгерской образованной общественности с русской литературой и культурой, и обогащали эти связи все новыми переводами и исследованиями. Работы Санто отличаются строгим учетом фактов, доходящим до филологической акрибии, и вместе с тем широким литературным и культурным кругозором.

Габор А. Санто скончался в возрасте 73 лет в октябре 2018 г. Светлую память о его общительной и гуманной личности сохранят его друзья, коллеги и бывшие ученики.

Агнеш Дуккон, Михай Петер

Литература

- MARCSENKO 2002 = MARCSENKO Anatolij: *Tanúvallomás*. Ford. Szántó Gábor András. Budapest: Korona, 2002.
- PÉTER 1977 = PÉTER Mihály: Puskin „Gábriász”-ának első teljes magyar fordítása [Первый полный перевод «Гавриилиады» Пушкина]. In: *A magyar–orosz és magyar–ukrán irodalmi kapcsolatok történetéhez*. Budapest: MSzBT, 1977. 292–321.
- PUSKIN 1971 = PUSKIN A. Sz. Gábriász. Ford. Szántó Gábor András. *Világosság* 1971/5: 303–308.
- SZÁNTÓ 1995a = SZÁNTÓ Gábor András: A költő halála, avagy Majakovszkij, Gorkij és a többiek [Смерть поэта или Маяковский, Горький и другие]. In: *Mítosz és utópia*. Budapest: Argumentum, 1995. 268–303.
- SZÁNTÓ 1995b = SZÁNTÓ Gábor András: Sztálin és a szocialista realizmus [Сталин и социалистический реализм]. In: *Mítosz és utópia*. Budapest: Argumentum, 1995. 304–316.
- SZÁNTÓ 2017 = SZÁNTÓ Gábor András: *Irodalmi babonák* [Литературные суеверия]. Budapest, 2017.